

TYPICAL ERRORS OF IRANIAN STUDENTS IN WRITTEN RUSSIAN: A COMPREHENSIVE ANALYSIS BASED ON EXAMINATION PAPERS

Gholami Hossein^{1*}

Professor of Russian Language and Literature,
Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran,
Tehran, Iran.

Fallahi Ali²

M.A Student, Department of Russian Language and Literature, University of Tehran
Tehran, Iran.

(date of receiving: May, 2026; date of acceptance July, 2026)

Abstract

The article presents a comprehensive analysis of typical errors in the written Russian of Iranian undergraduate students studying Russian as a foreign language. Based on 40 examination papers of second- and third-year students at the University of Tehran, grammatical, lexical, syntactic, and graphic-orthographic errors are examined. The findings show that grammatical errors, especially prepositional-case government and aspect-tense forms, are the most widespread. The profile of errors depends on the task type: productive translation reveals more lexical-syntactic difficulties, whereas the test reveals orthographic ones. The results confirm the systematic nature of the errors, caused by interlingual interference and insufficient automation of writing skills. Methodological recommendations for teaching Russian as a foreign language in the Iranian classroom are offered.

Keywords: Russian as a Foreign Language, Iranian Students, Written Speech, Interlingual Interference, Error Analysis, Prepositional-Case Government, Teaching Methodology.

1. E-mail: hgholamy@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-6343-2690>

* Corresponding author

2. E-mail: ali.fallahi@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0009-0001-5381-6949>

Типичные ошибки иранских студентов в письменной русской речи: комплексный анализ на материале экзаменационных работ

Голами Хоссейн^{1*}

Профессор, Кафедра русского языка и литературы, Тегеранский университет,
Тегеран, Иран.

Фаллахи Али²

Магистрант кафедры русского языка литературы, Тегеранский университет
Тегеран, Иран.

(дата получения: май 2026 г., дата принятия: июль 2026 г.)

Аннотация

Статья посвящена комплексному анализу типичных ошибок в письменной речи иранских студентов-бакалавров. На материале 40 экзаменационных работ студентов 2-го и 3-го курсов Тегеранского университета рассматриваются грамматические, лексические, синтаксические и графико-орфографические ошибки. Показано, что наиболее распространёнными являются грамматические ошибки, прежде всего нарушения предложно-падежного управления и выбора видо-временных форм. Установлено, что профиль ошибок зависит от типа задания: продуктивный перевод выявляет больше лексико-синтаксических трудностей, тест — орфографических. Результаты подтверждают системный характер ошибок, обусловленный межъязыковой интерференцией и недостаточной автоматизацией письменных навыков. Предложены методические рекомендации для преподавания русского языка как иностранного в иранской аудитории.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, иранские студенты, письменная речь, межъязыковая интерференция, анализ ошибок, предложно-падежное управление, методика преподавания.

1. E-mail: hgholamy@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-6343-2690> * Ответственный автор

2. E-mail: ali.fallahi@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0009-0001-5381-6949>

Введение

Расширение академических контактов между Ираном и Россией актуализирует задачу качественной подготовки иранских студентов-русистов. Несмотря на длительную историю преподавания русского языка в Иране, сохраняется устойчивое противоречие между теоретическим знанием грамматической системы и способностью применять это знание в продуктивных видах речевой деятельности, прежде всего в письменной речи (Резаи Азин 2012, 37; Калаши 2013, 124). Письменная речь требует от учащегося одновременной актуализации нескольких уровней языковой компетенции, поэтому анализ письменных работ студентов является ценным источником сведений о закономерностях формирования иноязычной речевой компетенции. Трудности иранских студентов при овладении русской письменной речью имеют комплексную природу. С одной стороны, они обусловлены межъязыковой интерференцией: персидский и русский языки существенно различаются по морфологическому строю, способам выражения синтаксических отношений, категории рода, системе падежей, особенностям глагольного вида и порядку слов (Искандари 2012, 34; Эстири, Сиями Эйdlak 2021, 179). С другой стороны, важную роль играет доминирование грамматико-переводного подхода в иранской образовательной традиции: учащиеся нередко успешно усваивают правила в теоретической форме, однако испытывают затруднения при их самостоятельном применении в реальном письме (Ханджани 2014, 206; Камелова 2018, 284). Дополнительным фактором выступает отсутствие естественной русскоязычной среды, ограничивающее возможности для регулярной практики и автоматизации навыков. В иранской русистике накоплен значительный опыт изучения отдельных аспектов интерференции — падежных ошибок, фонетической интерференции, трудностей усвоения русской грамматики и проблем организации обучения РКИ (Siyami Eidlak 2019, 45; Эстири, Сиями Эйdlak 2021, 179; Искандари

2012, 34). Вместе с тем сохраняется потребность в исследованиях, основанных на системном анализе реального письменного материала и сочетающих качественное описание ошибок с количественным учётом их распространённости. Цель настоящего исследования — выявить, классифицировать и интерпретировать типичные ошибки в письменной русской речи иранских студентов-бакалавров на материале экзаменационных работ 2-го и 3-го курсов. В соответствии с целью решаются задачи: выделить основные типы отклонений от норм русского литературного языка в письменных работах; разработать классификацию ошибок с учётом специфики иранской аудитории; определить распространённость основных категорий ошибок в двух группах учащихся; описать возможные причины выявленных ошибок с позиций сопоставительного анализа русского и персидского языков; сформулировать методические рекомендации для преподавания РКИ в иранской аудитории.

Объектом исследования является письменная русская речь иранских студентов-бакалавров. Предметом исследования выступают повторяющиеся ошибки грамматического, лексического, синтаксического и графико-орфографического характера. Научная новизна работы заключается в комплексном количественно-качественном анализе письменных ошибок иранских студентов на материале двух типов экзаменационных заданий, отражающих разные уровни самостоятельности речевой деятельности.

Основная часть

Теоретические основы и обзор литературы

1. Письменная речь как сложный вид речевой деятельности

В современной психолингвистике письменная речь рассматривается как сложная, опосредованная и сознательно организованная форма речевой деятельности. Она не сводится к механическому переносу устной речи в

графическую форму, а предполагает предварительное смысловое планирование, выбор языковых средств, грамматическое оформление высказывания и его последующую самопроверку.

Для изучающих русский язык как иностранный письменная речь представляет особую трудность, поскольку требует одновременного владения графикой, орфографией, морфологией, синтаксисом и лексической сочетаемостью. В методике преподавания РКИ традиционно разграничиваются понятия «письмо» как технический навык, связанный с графикой и орфографией, и «письменная речь» как способность создавать связный текст в соответствии с коммуникативной задачей (Каховская, Маркасова 2023, 156). Однако на практике эти уровни тесно взаимосвязаны: недостаточная автоматизация графико-орфографических навыков увеличивает когнитивную нагрузку и затрудняет решение более сложных задач — построение предложения, выбор грамматической формы и выражение смысла.

Предупреждение графических и орфографических ошибок должно рассматриваться не как вспомогательный элемент начального этапа обучения, а как систематическая часть формирования письменной компетенции (Сандалова 2019, 108). Это положение особенно важно для иранских студентов, поскольку они осваивают не только новую орфографическую систему, но и кириллическую графику, отличающуюся от привычной для них персидской письменности.

2. Межъязыковая интерференция и понятие «иранизмов»

Одним из центральных понятий при анализе ошибок иностранных учащихся является межъязыковая интерференция. Под интерференцией понимается влияние системы родного языка на усвоение и использование изучаемого языка. Это влияние особенно актуально, поскольку русский и

персидский языки различаются по ряду базовых грамматических параметров. Русский язык относится к языкам флективного типа и характеризуется развитой системой падежных форм, категорией грамматического рода, сложной системой согласования и противопоставлением глагольных видов. Персидский язык, напротив, является аналитическим языком с элементами агглютинации; грамматические отношения в нём выражаются преимущественно с помощью служебных слов, порядка слов, изафетных конструкций и послелогов. Отсутствие в персидском языке категории падежа и грамматического рода создаёт объективные трудности при усвоении русских падежных форм, согласования прилагательных с существительными и выбора правильной предложно-падежной конструкции. В иранской русистике устойчивые отклонения, возникающие под влиянием персидского языка, нередко обозначаются термином «иранизмы» (Эстири, Сиями Эйдляк 2021, 179). К числу таких ошибок относятся, например, перенос персидского порядка слов на русское предложение, неправильное оформление управления, пропуск необходимых служебных слов, а также калькирование устойчивых выражений. Лексическая интерференция проявляется в буквальном переводе персидских слов и конструкций, нарушении лексической сочетаемости и выборе слов, близких по общему значению, но не соответствующих конкретному контексту (Вертинская, Остапенко 2019, 47).

3. Специфика обучения русскому языку в иранской аудитории

Преподавание русского языка в Иране имеет устойчивую академическую традицию, при этом в методической литературе неоднократно отмечались проблемы, связанные с преобладанием грамматико-переводной модели обучения (Резаи Азин 2012, 37; Калаши 2013, 124). При такой модели значительная часть учебного времени уделяется изучению грамматических правил, выполнению письменных переводов и анализу языковых форм, тогда

как практика свободной письменной речи остаётся ограниченной. Одной из ключевых проблем является разрыв между декларативным и процедурным знанием. Студент может знать правило и распознать правильную форму в тестовом задании, но при самостоятельном порождении высказывания не успевает применить это знание автоматически. В результате ошибки не всегда свидетельствуют о полном незнании правила; часто они указывают на недостаточную степень его автоматизации. Кроме того, обучение русскому языку в Иране в большинстве случаев происходит вне естественной языковой среды. Студенты редко имеют возможность регулярно читать современные русские тексты, слышать живую русскую речь и использовать русский язык в реальной коммуникации. Это ограничивает развитие языковой интуиции и приводит к тому, что письменная речь формируется преимущественно как учебная, а не как коммуникативная деятельность. В связи с этим анализ ошибок приобретает не только диагностическое, но и методическое значение: он позволяет выявить зоны устойчивых трудностей и разработать упражнения, направленные на предупреждение системных ошибок.

Методология исследования

1. Материал исследования

Эмпирическую базу исследования составил корпус письменных экзаменационных работ 40 иранских студентов-бакалавров, обучающихся на кафедре русского языка и литературы Тегеранского университета. В исследование вошли работы студентов 2-го и 3-го курсов. Всего были проанализированы две группы материалов.

А) Работы студентов 3-го курса. В анализ вошли письменные переводы 10 предложений с персидского языка на русский, выполненные 20 студентами. Общий объём материала составил 199 письменных фрагментов. Предложения были подобраны таким образом, чтобы стимулировать употребление

пассивных, условных, целевых и объектно-изъяснительных конструкций, а также различных типов предложно-падежного управления.

Б) Работы студентов 2-го курса. В анализ вошёл лексико-грамматический тест, выполненный 20 студентами. Тест включал 20 заданий, среди которых были задания на заполнение пропусков с опорой на предложенные варианты, выбор глагольной формы, употребление глаголов движения и трансформацию прямой речи в косвенную. Общий объём материала составил 400 ответов.

Различие в форматах заданий учитывалось при интерпретации результатов. Перевод с персидского языка на русский рассматривался как более продуктивный вид речевой деятельности, требующий самостоятельного выбора лексических, грамматических и синтаксических средств. Лексико-грамматический тест, напротив, представлял собой рецептивно-репродуктивный формат с большей степенью опоры на заданный языковой материал. Поэтому сопоставление двух групп не трактуется как прямое измерение прогресса от 2-го к 3-му курсу, а используется для выявления различий в профиле ошибок при разных типах письменной деятельности.

2. Процедура анализа

Анализ проводился в несколько этапов. На первом этапе методом сплошной выборки из письменных работ были выделены все отклонения от норм современного русского литературного языка. При определении нормативности учитывались грамматические справочники, словари, учебные материалы по русскому языку как иностранному, а также лингвистическая экспертиза авторов. На втором этапе каждое выявленное отклонение было квалифицировано и отнесено к одной из четырёх основных категорий: грамматической, лексической, синтаксической или графико-орфографической. В случаях, когда один и тот же фрагмент содержал несколько ошибок разных типов, каждая ошибка фиксировалась отдельно. Например, форма

помошами могла рассматриваться одновременно как показатель ошибочного управления и как орфографическое отклонение. Такой способ кодирования позволил более полно отразить структуру ошибок, однако он объясняет, почему отдельные проценты в итоговом описании не должны интерпретироваться как взаимоисключающие показатели. На третьем этапе был проведён количественный подсчёт распространённости ошибок. В таблице проценты отражают долю студентов, в работах которых была зафиксирована хотя бы одна ошибка соответствующей категории. Таким образом, данные показывают не абсолютное количество ошибок, а степень распространённости каждого типа ошибок внутри исследуемой группы. На четвёртом этапе был проведён качественный анализ наиболее характерных примеров. Особое внимание уделялось тем случаям, которые могли быть объяснены влиянием персидского языка, недостаточной автоматизацией грамматического навыка или особенностями формата экзаменационного задания.

3. Классификация ошибок

С учётом целей исследования, особенностей письменного материала и специфики иранской аудитории была разработана следующая рабочая классификация ошибок. Грамматические ошибки включают нарушения предложно-падежного управления, ошибки в выборе падежной формы, нарушения согласования в роде, числе и падеже, а также ошибки в употреблении видо-временных форм глагола. Лексические ошибки включают неверный выбор слова, неточный перевод, смешение близких по значению лексем, нарушение лексической сочетаемости, калькирование с персидского языка и употребление слов, не соответствующих данному контексту. Синтаксические ошибки включают отклонения в порядке слов, нарушение структуры простого или сложного предложения, неправильное употребление

союзов и союзных слов, пропуск необходимых элементов придаточного предложения, а также ошибки при трансформации прямой речи в косвенную. Графико-орфографические ошибки включают смешение графем, пропуск или неверное употребление мягкого знака, ошибки в написании безударных гласных, оглушение согласных на письме, а также искажение словоформ, связанное с недостаточной автоматизацией русской графики и орфографии.

Результаты исследования

Количественно-качественный анализ письменных работ позволил выявить основные категории ошибок и определить их распространённость в двух группах студентов. Обобщённые результаты представлены в таблице.

Распространённость ошибок по категориям (доля студентов, допустивших хотя бы одну ошибку соответствующего типа)

Категория ошибок	Студенты 2-го курса	Студенты 3-го курса
Грамматические	85%	90%
Лексические	65%	80%
Синтаксические	55%	75%
Графико-орфографические	70%	60%

Данные показывают, что грамматические ошибки являются наиболее распространёнными в обеих группах. При этом у студентов 3-го курса заметно возрастает доля лексических и синтаксических ошибок, что связано не столько с ухудшением языковой компетенции, сколько с более продуктивным характером переводческого задания, требующего самостоятельного построения высказывания. У студентов 2-го курса относительно высокую долю составляют графико-орфографические ошибки, что может объясняться

меньшей степенью автоматизации письменного навыка и форматом тестовых заданий.

1. Грамматические ошибки

Грамматические ошибки оказались наиболее частотной категорией в обеих группах: они были зафиксированы у 85 % студентов 2-го курса и у 90 % студентов 3-го курса. Наиболее устойчивыми являются ошибки в предложно-падежном управлении, выборе падежной формы, согласовании и употреблении видов глагола. У студентов 3-го курса значительное количество ошибок наблюдалось при переводе конструкций, требующих точного предложно-падежного оформления. Так, при переводе конструкции «помочь с переводом» встречались варианты типа **помогал ей с перевода*, **в перевести статью* и другие формы, демонстрирующие трудность выбора правильной модели управления. Подобные ошибки указывают на то, что студент часто понимает общий смысл высказывания, но не владеет устойчивой грамматической схемой его выражения в русском языке. Отдельную трудность представляет выбор вида глагола. В одном из заданий, где требовалось употребить форму будущего времени, у 40 % студентов 3-го курса была зафиксирована форма **будет статья*. Такая форма представляет собой контаминацию аналитической модели будущего времени несовершенного вида и формы совершенного вида. Ошибка показывает, что противопоставление совершенного и несовершенного видов остаётся одной из наиболее сложных зон для иранских учащихся. У студентов 2-го курса грамматические трудности проявились, в частности, в заданиях на выбор глагольной формы и управление. В задании 9 60 % студентов выбрали форму **кончатся* вместо **кончаются*, что свидетельствует о недостаточной дифференциации видо-временных и аспектуальных значений. В задании 12 80 % студентов допустили ошибку при употреблении глагола *надеяться*:

встречались варианты **Над Вашими помошами*, **Вашей помощи* вместо нормативного *На Вашу помощь*. Данный пример особенно показателен, поскольку сочетает трудности предложного управления, падежного оформления и, в ряде случаев, орфографии. Грамматические ошибки в обеих группах можно объяснить как объективной сложностью русской грамматической системы, так и влиянием персидского языка, в котором отсутствует падежная парадигма, аналогичная русской. Для иранских студентов русские падежи часто воспринимаются не как единая система смысловых и синтаксических отношений, а как набор отдельных форм, требующих запоминания.

2. Лексические ошибки

Лексические ошибки были выявлены у 65 % студентов 2-го курса и у 80 % студентов 3-го курса. Их более высокая распространённость в работах студентов 3-го курса связана с характером переводческого задания, в котором учащиеся должны были самостоятельно выбирать русские эквиваленты персидских слов и выражений. У студентов 3-го курса наиболее типичными оказались ошибки, связанные с калькированием и неточным подбором лексического эквивалента. Например, при переводе персидского слова «رطوبت» наряду с нормативным вариантом *влажность* встречались ненормативные или стилистически неудачные формы типа **мокрость*, **веложность*. В этих примерах проявляется как влияние родного языка, так и недостаточная сформированность лексико-семантических связей в русском языке. Показательным является также перевод слова «ابزار», для которого студенты предлагали разные варианты: *приборы*, *инструменты*, *конструкции*, *препараты*. Некоторые из этих слов могут быть нормативными в определённых контекстах, но не всегда соответствуют конкретной коммуникативной ситуации. Следовательно, проблема заключается не только

в незнании слова, но и в недостаточном владении лексической сочетаемостью и контекстуальным выбором эквивалента. У студентов 2-го курса лексические ошибки особенно заметны в заданиях на глаголы движения и глаголы передачи информации. В задании 15 форма *увезла* смешивалась с вариантами *приехала* и *везла*; ошибочные ответы составили 45 %. В задании 20 глагол *прислал* заменялся формой *пришёл*, что было зафиксировано у 65 % студентов. Эти ошибки демонстрируют трудность разграничения направленности действия, способа перемещения и семантики передачи объекта или сообщения. Таким образом, лексические ошибки иранских студентов часто имеют не случайный, а системный характер. Они возникают на пересечении нескольких факторов: буквального перевода с персидского языка, недостаточной практики употребления слов в контексте, слабого владения лексической сочетаемостью и ограниченного контакта с аутентичной русской речью.

3. Синтаксические ошибки

Синтаксические ошибки были зафиксированы у 55 % студентов 2-го курса и у 75 % студентов 3-го курса. Наиболее характерными являются нарушения порядка слов, ошибки в построении сложного предложения, неправильное употребление союзов и трудности при трансформации прямой речи в косвенную. У студентов 3-го курса особенно заметным оказалось влияние персидской синтаксической модели. В одном из переводческих заданий 35 % ответов содержали перенос глагола в конец предложения. Такая структура соответствует типичному порядку компонентов в персидском предложении, но в русском языке в ряде случаев воспринимается как неестественная или стилистически маркированная. Данный тип ошибок можно рассматривать как один из наиболее очевидных примеров синтаксической интерференции.

Значительные трудности вызвали также конструкции с союзом *чтобы*. В соответствующих заданиях 45 % студентов допустили ошибки в оформлении

придаточной части. Ошибки проявлялись в неправильном выборе формы сказуемого, пропуске необходимых элементов, нарушении связи между главным и придаточным предложением. Это показывает, что даже при знании значения союза учащиеся не всегда владеют полной синтаксической моделью русской целевой конструкции. У студентов 2-го курса особенно проблемными оказались задания 19 и 20, связанные с трансформацией прямой речи в косвенную. 30 % студентов сохранили прямую речь без изменений, а ещё 25 % пропустили частицу *ли* в косвенном вопросе, например: **Я спросил друга, часто он ходит в кино* вместо нормативной конструкции *Я спросил друга, часто ли он ходит в кино*.

Подобные ошибки свидетельствуют о том, что служебные слова, не имеющие прямых и устойчивых аналогов в родном языке учащихся, усваиваются медленнее и чаще выпадают из активного письменного употребления. Синтаксические ошибки особенно важны для методического анализа, поскольку они непосредственно влияют на связность и естественность письменной речи. Даже при относительно правильном выборе отдельных слов и форм нарушение синтаксической организации может затруднить понимание текста и снизить его коммуникативную эффективность.

4. Графико-орфографические ошибки

Графико-орфографические ошибки были зафиксированы у 70 % студентов 2-го курса и у 60 % студентов 3-го курса. Несмотря на некоторое снижение показателя у студентов 3-го курса, данная категория сохраняет значительную распространённость и не может рассматриваться как проблема только начального этапа обучения. Наиболее частотными оказались следующие типы ошибок: пропуск мягкого знака, неверное написание безударных гласных, искажение словоформ под влиянием произношения, а также оглушение

конечных согласных на письме. В работах студентов встречались формы типа **поетаму, *сколка, *писме, *запет, *дас, *увзел*.

Некоторые ошибки отражают фонетическое восприятие русской речи, другие связаны с недостаточным знанием орфографических правил или неустойчивостью графического образа слова. Особого внимания заслуживает тот факт, что орфографические ошибки сохраняются даже у студентов 3-го курса. Это означает, что технический навык письма не автоматизируется сам по себе по мере изучения грамматики и перевода. Он требует регулярной, целенаправленной и систематической тренировки, включающей диктанты, письменное воспроизведение текстов, редактирование собственных ошибок и работу с типичными орфографическими моделями русского языка.

Обсуждение результатов

Полученные данные позволяют выделить несколько важных закономерностей, имеющих как теоретическое, так и методическое значение.

1. Доминирование грамматических ошибок и влияние межъязыковой интерференции

Преобладание грамматических ошибок в обеих группах подтверждает, что именно грамматический уровень остаётся наиболее уязвимым при формировании письменной русской речи иранских студентов. Особенно устойчивыми являются ошибки в предложно-падежном управлении и выборе видо-временных форм глагола, что непосредственно связано с системными различиями русского и персидского языков: отсутствие в персидском падежной системы и категории вида, аналогичных русским, приводит к тому, что студенты длительное время воспринимают русские падежи как набор отдельных форм, а не как единую систему смысловых отношений.

2. Зависимость профиля ошибок от типа задания

Сравнение двух групп показывает, что характер задания существенно влияет на профиль ошибок. В переводческих работах студентов 3-го курса заметно увеличивается доля лексических и синтаксических ошибок, поскольку перевод требует самостоятельного выбора слов и перестройки исходной персидской структуры в соответствии с нормами русского языка. В тесте часть языковых средств уже задана, поэтому степень самостоятельности ниже, но отчётливее проявляются ошибки, связанные с распознаванием грамматических моделей и орфографическим оформлением ответа. Следовательно, более высокий процент некоторых ошибок у студентов 3-го курса не обязательно означает регресс; скорее, он показывает, что при переходе от контролируемых заданий к продуктивной письменной деятельности активизируются скрытые трудности.

3. Прямая и косвенная речь как зона повышенной трудности

Особое место среди выявленных трудностей занимает трансформация прямой речи в косвенную. Ошибки в заданиях 19 и 20 показывают, что студенты испытывают затруднения не только при изменении формы высказывания, но и при употреблении служебных элементов, прежде всего частицы *ли* в косвенном вопросе. Служебные слова обладают высокой грамматической нагрузкой, но часто не имеют самостоятельного лексического значения, поэтому они могут восприниматься учащимися как второстепенные и легче выпадать из письменного высказывания. Это наблюдение согласуется с выводами А. Д. Маккензи и Н. Н. Сакальчиковой о трудности усвоения служебных слов иностранными учащимися (Маккензи, Сакальчикова 2019, 85). Для иранской аудитории данная проблема особенно актуальна, поскольку структура косвенного вопроса в русском языке требует не буквального перевода, а перестройки всей синтаксической модели.

4. Устойчивость графико-орфографических ошибок и стратегия избегания

Высокая распространённость графико-орфографических ошибок показывает, что овладение русским письмом требует длительной и системной работы. Для иранских студентов русская графика и орфография представляют двойную трудность: осваивается новая графическая система и одновременно усваиваются орфографические принципы, не всегда совпадающие с произношением. Сохранение таких ошибок на 3-м курсе свидетельствует о том, что работа над техникой письма не должна ограничиваться начальными этапами обучения. Анализ работ также позволяет предположить наличие стратегии избегания: в ряде случаев студенты пропускали сложные задания, сохраняли прямую речь без трансформации или заменяли требуемую конструкцию более простой. Такая стратегия может указывать не на отсутствие знания, а на неуверенность в применении правила в условиях экзамена. Поэтому наряду с коррекцией ошибок необходимо создавать условия для безопасной письменной практики, в которой внимание уделяется не только правильности, но и коммуникативной успешности высказывания.

Заключение

Проведённое исследование позволило описать основные типы ошибок в письменной русской речи иранских студентов-бакалавров и выявить факторы, влияющие на их возникновение. Анализ экзаменационных работ 40 студентов 2-го и 3-го курсов показал, что наиболее распространёнными являются грамматические ошибки, прежде всего нарушения предложно-падежного управления, согласования и выбора видо-временных форм глагола. Результаты подтверждают, что ошибки иранских студентов имеют во многом системный характер и обусловлены взаимодействием структурных различий русского и

персидского языков, недостаточной автоматизацией письменных навыков, спецификой учебной традиции и ограниченным объёмом реальной русскоязычной практики. На основе полученных данных можно сформулировать следующие методические рекомендации.

1. Усилить работу над предложно-падежным управлением, вводя упражнения, основанные на сопоставлении персидской модели выражения отношения и русской предложно-падежной конструкции.

2. Развивать автоматизацию грамматических навыков с помощью серий варьирующихся ситуативных упражнений: подстановки, трансформации, перевода и редактирования ошибочных фрагментов.

3. Систематически обучать глагольному виду, уделяя внимание не только формальному различию, но и коммуникативным функциям совершенного и несовершенного вида.

4. Формировать лексическую сочетаемость, предъявляя новую лексику не изолированно, а в составе типичных словосочетаний и контекстов.

5. Отрабатывать синтаксические модели сложного предложения, прежде всего конструкции с союзами *что*, *чтобы*, *если* и косвенные вопросы с частицей *ли*.

6. Продолжать систематическую работу над орфографией на всех этапах обучения, включая диктанты, саморедактирование и составление индивидуальных орфографических карт.

7. Снижать страх ошибки и развивать письменную продуктивность, включая задания, в которых оценивается не только формальная правильность, но и способность передать смысл и построить связное высказывание.

Ограничения исследования связаны с относительно небольшим объёмом выборки и тем, что материал был собран в рамках одного университета. Кроме того, задания для студентов 2-го и 3-го курсов различались по формату, что не позволяет рассматривать сопоставление как строгое измерение динамики

обучения. Вместе с тем это различие позволило выявить особенности ошибок в разных типах письменной деятельности — тестовой и переводческой.

Перспективы дальнейших исследований видятся в расширении корпуса письменных работ, включении студентов из разных университетов Ирана, проведении лонгитюдного анализа и сопоставлении письменных ошибок на разных этапах обучения. Отдельного внимания заслуживает разработка национально-ориентированных учебных пособий и диагностических материалов, основанных на реальных ошибках иранских студентов.

Литература

- 1- Вертинская О. М., Остапенко А. А. (2019). *Иллюстрированный словарь польско-русских лексических интерферентов* // Сборник статей РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 2019. С. 47–52.
- 2- Искандари М. (2012). *Обучение грамматике русского языка на занятиях по РКИ в Иране: проблемы и пути их решения* // Язык и культура. 2012. № 4. С. 34–42.
- 3- Калаши Н. (2013). *Проблемы современного преподавания РКИ в иранских вузах* // Вестник ЦМО МГУ. 2013. № 3. С. 124–128.
- 4- Камелова С. И. (2018). *Об особенностях обучения русской речи иранских студентов* // Cross-Cultural Studies: Education and Science. 2018. Vol. 3, Issue III. С. 284–287.
- 5- Каховская Ю. В., Маркасова Д. М. (2023). *Обучение письму и письменной речи на русском языке иностранных студентов подготовительных отделений* // Сборник статей. СПб., 2023. С. 156–167.
- 6- Маккензи А. Д., Сакальчикова Н. Н. (2019). *Служебные слова: союз и частица «ли»* // Сборник статей РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 2019. С. 85–89.
- 7- Резаи Азин М. (2012). *Современная система обучения РКИ в иранских языковых университетах: проблемы и перспективы* // Русский язык за рубежом. 2012. № 4. С. 37–43.
- 8- Сандалова Т. А. (2019). *К проблеме предупреждения графических ошибок в письменных работах иностранных студентов* // Сборник статей РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 2019. С. 108–112.
- 9- Ханджани Л. (2014). *Проблемы обучения русскому языку студентов, изучающих русский язык в Иране* // Научно-образовательный центр «Знание». 2014. С. 206–208.

- 10- Эстири М., Сиями Эйдляк Х. (2021). *Проявление межъязыковой интерференции при использовании надежей студентами Ирана* // Преподаватель XXI век. 2021. № 3, Ч. 1. С. 179–186.
- 11- Ян Лифэн. (2023). *Обучение китайских студентов письменной монологической речи с использованием современных интерактивных технологий*: дис. ... канд. пед. наук. М., 2023. 162 с.
- 12- Siyami Eidlak K. (2019). *Features of phonetic interference in the Russian speech of Iranian students* // Applied and Mathematical Linguistics. 2019. Vol. 12, Issue 7. С. 45–53.

Bibliography

- 1- Vertinskaia O. M., Ostapenko A. A. (2019). *Illiustrirovannyi slovar' pol'sko-russkikh leksicheskikh interferentov* // Sbornik statei RGPU im. A. I. Gertsena. SPb., 2019. S. 47–52.
- 2- Iskandari M. (2012). *Obuchenie grammatike russkogo iazyka na zaniatiakh po RKI v Irane: problemy i puti ikh resheniia* // Iazyk i kul'tura. 2012. № 4. S. 34–42.
- 3- Kalashi N. (2013). *Problemy sovremennogo prepodavaniia RKI v iranskikh vuzakh* // Vestnik TsMO MGU. 2013. № 3. S. 124–128.
- 4- Kamelova S. I. (2018). *Ob osobennostiakh obucheniia russkoi rechi iranskikh studentov* // Cross-Cultural Studies: Education and Science. 2018. Vol. 3, Issue III. S. 284–287.
- 5- Kakhovskaia Iu. V., Markasova D. M. (2023). *Obuchenie pis'mu i pis'mennoi rechi na russkom iazyke inostrannykh studentov podgotovitel'nykh otdelenii* // Sbornik statei. SPb., 2023. S. 156–167.
- 6- Makkenzi A. D., Sakal'chikova N. N. (2019). *Sluzhebnye slova: soiuz i chastitsa «li»* // Sbornik statei RGPU im. A. I. Gertsena. SPb., 2019. S. 85–89.
- 7- Rezai Azin M. (2012). *Sovremennaia sistema obucheniia RKI v iranskikh iazykovykh universitetakh: problemy i perspektivy* // Russkii iazyk za rubezhom. 2012. № 4. S. 37–43.
- 8- Sandalova T. A. (2019). *K probleme preduprezhdeniia graficheskikh oshibok v pis'mennykh rabotakh inostrannykh studentov* // Sbornik statei RGPU im. A. I. Gertsena. SPb., 2019. S. 108–112.
- 9- Khandzhani L. (2014). *Problemy obucheniia russkomu iazyku studentov, izuchaiushchikh russkii iazyk v Irane* // Nauchno-obrazovatel'nyi tsentr «Znanie». 2014. S. 206–208.
- 10- Estiri M., Siyami Eidlak Kh. (2021). *Proiavlenie mezh"iazykovoï interferentsii pri ispol'zovanii padezhei studentami Irana* // Prepodavatel' XXI vek. 2021. № 3, Ч. 1. С. 179–186.

- 11- Ian Lifen. (2023). *Obuchenie kitaiskikh studentov pis'mennoi monologicheskoi rechi s ispol'zovaniem sovremennykh interaktivnykh tekhnologii*: dis. ... kand. ped. nauk. M., 2023. 162 s.
- 12- Siyami Eidlak K. (2019). *Features of phonetic interference in the Russian speech of Iranian students* // Applied and Mathematical Linguistics. 2019. Vol. 12, Issue 7. S. 45–53.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Gholamy, H., & Fallahi, A. (2026). TYPICAL ERRORS OF IRANIAN STUDENTS IN WRITTEN RUSSIAN: A COMPREHENSIVE ANALYSIS BASED ON EXAMINATION PAPERS. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 14(2), 11-32.

DOI: 10.66224/IARLL.28.1

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/419>



خطاهای معمول دانشجویان ایرانی در گفتار نوشتاری روسی: تحلیلی جامع بر پایه برگه‌های امتحانی

حسین غلامی^{*۱}

استاد گروه زبان و ادبیات روسی، دانشکده زبان‌ها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران، تهران، ایران.

علی فلاحی^۲

دانشجوی کارشناسی ارشد گروه زبان و ادبیات روسی، دانشکده زبان‌ها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران، تهران، ایران

(تاریخ دریافت: مه ۲۰۲۶؛ تاریخ پذیرش: ژوئیه ۲۰۲۶)

چکیده

پژوهش حاضر به تحلیل جامع خطاهای نوشتاری معمول در گفتار روسی دانشجویان ایرانی در مقطع کارشناسی می‌پردازد. مواد پژوهش شامل ۴۰ برگه امتحانی از دانشجویان سال دوم و سوم دانشگاه تهران است و خطاها در چهار دسته دستوری، واژگانی، نحوی و نگارشی-املائی بررسی شده‌اند. نتایج نشان می‌دهد که خطاهای دستوری، به‌ویژه در حیطه مدیریت حروف اضافه و حالت و نیز انتخاب وجه و زمان فعل، بیشترین فراوانی را دارند. همچنین الگوی خطاها به نوع تمرین بستگی دارد: ترجمه تولیدی مشکلات واژگانی-نحوی بیشتری را آشکار می‌سازد، درحالی‌که آزمون بسته خطاهای املائی را برجسته‌تر می‌کند. یافته‌ها ماهیت نظام‌مند خطاها را که ناشی از تداخل بین‌زبانی و خودکارنشدن مهارت‌های نوشتاری است تأیید می‌کنند و مقاله توصیه‌هایی روش‌شناختی برای تدریس زبان روسی به فارسی‌زبانان ارائه می‌دهد.

واژگان کلیدی: زبان روسی به‌عنوان زبان خارجی، دانشجویان ایرانی، گفتار نوشتاری، تداخل بین‌زبانی، تحلیل خطا، مدیریت حروف اضافه و حالت، روش‌شناسی آموزش.

1. E-mail: hgholamy@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-6343-2690>

* نویسنده مسئول

نوع مقاله: علمی- پژوهشی

2. E-mail: ali.fallahi@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0009-0001-5381-6949>